

E25 - Jealous Sinner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

NATIONAL DIET TO BE DISSOLVED!!

[00:00] ---

Who'll be the next prime minister?

[00:02] ---

It's gotta be Masayoshi Shido.

He's got charisma, after all.

[00:08] ---

Mr. Shido, hurry up and fix Japan!

[00:13] ---

All right.

[00:16] ---

We're registered.

[00:17] ---

From here on, we can store coins
on this member's card.

[00:21] ---

Nice!

[00:22] ---

Then we don't need to carry coins on us.

[00:25] ---

I registered it to a random name,
"Tarou Tanaka."

[00:27] ---

Hey, we should give it a more tasteful name.

[00:32] ---

Dear guests, did you want
to exchange that for a new card?

[00:38] ---

Our casino's motto is "customers first."

[00:46] ---

This time I went with "Shinji Nakanomatsu."

[00:49] ---

No complaints with that, right?

[00:51] ---

It's so-so.

[00:52] ---

Selfish kitty-cat.

[00:54] ---

Then I'll take your old card and dispose of it.

[02:33] ---

All right!

Then let's take this Palace by storm!

[02:37] ---

Careful, there's no telling
what's waiting for us.

[02:40] ---

You thieves are in an ebullient mood.

[02:44] ---

Sis...

[02:46] ---

But you definitely won't win.

[02:48] ---

*For I am the manger of this casino,
and the rules deem that I am the victor!*

[02:53] ---

That's not necessarily the case, is it?

[02:56] ---

Impossible!

[02:57] ---

Criminal trials are but a gamble to be won,

[03:00] ---

*and us prosecutors
arrange the gambling table.*

[03:05] ---

What does she mean?

[03:08] ---

Japan's rate of guilty verdicts from a first hearing
is 99.9%, the highest in the world.

[03:14] ---

If the accused is prosecuted,
they have very little chance of winning.

[03:18] ---

But that's...

[03:20] ---

*That's right, and the same
will happen to you, eventually.*

[03:26] ---

Losses are unacceptable!

[03:27] ---

*Victory will be mine, even if
it has to be on false charges!*

[03:33] ---

False...

[03:34] ---

Are you serious?

[03:37] ---

Answer me!

[03:39] ---

I'll see you on the manager's floor...

[03:42] ---

If you can make it, that is.

[03:49] ---

She thinks trials that determine people's lives are nothing more than gambles?

[03:54] ---

Sis is distorted...

[03:56] ---

We have to stop her!

[04:03] ---

Do you have a reservation?

[04:05] ---

This is the high rate floor.

[04:08] ---

Do you have a reservation?

[04:10] ---

Move.

[04:11] ---

Do you have a reservation?

[04:13] ---

I said move it!

[04:14] ---

We shouldn't cause a scene!

[04:16] ---

It seems a requirement must be met.

[04:18] ---

It must be related to Niijima's cognition.

[04:22] ---

Cognition, huh?

[04:26] ---

Only authorized personnel are given access to this floor.

[04:31] ---

It must be a courtroom.

[04:33] ---

You really are an ace detective.

[04:35] ---

But how can we get in there?

[04:38] ---

That's not a problem.

[04:42] ---

Makoto. You really did come.

[04:46] ---

I see. The visitors' gallery.

[04:47] ---

That should change her cognition.

[04:55] ---

All right! No more door!

[04:58] ---

Now we just need to get
to the manager's floor.

[05:00] ---

There must be a requirement for that, too.

[05:04] ---

Like 50,000 coins.

[05:05] ---

Let's ask.

[05:07] ---

"Customers first" is their motto, after all.

[05:09] ---

Welcome to the high limit floor,
a proverbial gambling paradise.

[05:15] ---

First off, we would like to extend
a welcome gift to you.

[05:22] ---

He gave us coins.

[05:24] ---

You can use your cards as a charge card.

[05:27] ---

You can even take out a loan,
up to the amount of coins on your card.

[05:31] ---

Who would do that?!

I'm terrified of goin' into debt here!

[05:35] ---

How do we get to the manager's floor?

[05:38] ---

The entrance to that floor is above us.
Please, go ahead.

[05:50] ---

A scale-shaped bridge?

[05:52] ---

But it's not connected to the other side.
How do we make it move?

[05:56] ---

My guess... is this.

[06:09] ---

You don't have enough coins.

[06:10] ---

*The required number of coins
to activate the Bridge of Judgment is...*

[06:14] ---

100,000 coins.

[06:16] ---

100,000 coins?!

[06:18] ---

We gotta earn more coins...

[06:19] ---

And twice as many as before!

[06:21] ---

But this is the high rate floor.
I bet there's a way to make that.

[06:25] ---

A dangerous way, I'm sure.

[06:27] ---

Still...

[06:28] ---

It's the only way.

[06:49] ---

Are you a fan of the Phantom Thieves?

[06:54] ---

Relax your shoulders!
Grip your hand tighter!

[06:58] ---

Your aim sucks!

[06:59] ---

Get serious!

[07:13] ---

Yay!

[07:19] ---

You're on your own now.

[07:23] ---

We're countin' on you, Joker!

[07:26] ---

It's a 100,000 coin reward, if you win.

[07:29] ---

But those odds...

[07:31] ---

Our opponent's is 1.1, and Joker's is 23.

[07:35] ---

It appears this will be
a very dangerous battle.

[07:39] ---

Be careful.

[07:40] ---

Don't get yourself killed.

[07:47] ---

You're trying to accomplish something.

[07:50] ---

I sense focus and determination.

[07:56] ---

I think...

[07:59] ---

I'm going to try talking to my mother.

[08:03] ---

Good.

[08:07] ---

- It's supposed to be one on one!

- Cowards!

[08:09] ---

That ain't fair!

I'm gettin' in there! Joker!

[08:18] ---

They seem intent on
keeping us from interfering.

[08:21] ---

Joker!

[08:26] ---

Okay, you can get dressed.

[08:30] ---

Do you feel tired lately?

[08:32] ---

If my little guinea pig isn't
in top physical condition,

[08:35] ---

I can't get accurate data.

[08:38] ---

Sorry.

[08:40] ---

Take this.

[08:43] ---

It's an energy drink I concocted.

[08:46] ---

Drink that to regain physical strength.

[08:57] ---

Okuninushi!

[09:10] ---

Go.

[09:26] ---

You did it, Joker! That's awesome!

[09:29] ---

All right, let's head over
to the Bridge of Judgment!

[09:33] ---

We can reach the manager's floor now, right?

[09:38] ---

*It seems you've worked hard
to gather coins.*

[09:41] ---

*But you still can't make it
to the manager's floor.*

[09:45] ---

*From this moment, the number of coins
for the bridge will increase...*

[09:49] ---

...to 1,000,000 coins!

[09:52] ---

What?!

[09:53] ---

You're playin' dirty! That's no fair!

[09:55] ---

*That's the point.
Your task will forever be impossible!*

[09:59] ---

And I will emerge victorious!

[10:02] ---

But... we worked so hard to get those coins.

[10:06] ---

We need a million, yes?

[10:08] ---

Then there's no problem.

[10:10] ---

What do you mean?

[10:11] ---

You know a way we can
earn all that at once?

[10:14] ---

Do you remember what we were told
when we came to this floor?

[10:16] ---

Each card received a welcome gift,

[10:19] ---

and we could borrow an amount of coins
equal to what we held on the card.

[10:22] ---

Well yes, but...

[10:24] ---

And there's this.

[10:26] ---

That's the "Taro Tanaka" card.

[10:28] ---

I held on to it.

[10:30] ---

There was a 1,000 coin
welcome gift on this card, too.

[10:34] ---

I used that as an entry fee
to win the Labyrinth of Darkness game.

[10:39] ---

After that, I took out a loan
for the 10,000 coins I won,

[10:43] ---

for a total of 20,000.

[10:45] ---

I bet that entire amount
on Joker in the arena.

[10:49] ---

A 20,000 coin bet at 23/1 odds
gave me 460,000 coins.

[10:53] ---

I paid back the original 10,000 coin loan,
giving me 450,000 coins.

[10:57] ---

I then borrowed the maximum amount
a second time...

[11:01] ---

...bringing me to the current balance
of 900,000 coins.

[11:04] ---

Whoa! So adding Joker's winnings to that...

[11:08] ---

Over 1,000,000 coins.

[11:27] ---

Let's go.

[11:37] ---

We've secured our route to the Treasure!

[11:40] ---

Let's head back and prepare
the calling card!

[11:42] ---

Yeah!

[11:47] ---

Sis...

[11:49] ---

So I have an idea.

[11:52] ---

We should wait to plant the calling card
until right before the time limit.

[11:56] ---

Why's that?

[11:57] ---

Sae-san is a realist.

[11:59] ---

Even if she believes
the Phantom Thieves exist,

[12:02] ---

do you think she knows
how they steal hearts?

[12:06] ---

Furthermore, if she believes they're evil,

[12:09] ---

there is a chance she expects
that she herself will be targeted.

[12:14] ---

So she'll be on guard.

[12:16] ---

Wouldn't that keep the calling card
from affecting her?

[12:19] ---

Do you think the Treasure won't appear?

[12:22] ---

I'm only saying it's theoretical.

[12:24] ---

Hence, it would be prudent for us to wait
until we are driven into a corner to act.

[12:29] ---

I see. You have a point.

[12:31] ---

I think that would be best, too...

[12:33] ---

You know my sister well.

[12:36] ---

So when should we do it?

[12:38] ---

The investigation is on November 20th,
so we'll act the day before, on the 19th.

[12:44] ---

To give the calling card a day to take effect,
how about we deliver it on the 18th?

[12:49] ---

Yes, that's a good plan.

[12:51] ---

Agreed.

[12:52] ---

All right. Then everyone get prepared!

[12:55] ---

Right!

[12:58] ---

This is an era in which you are free
to choose your own path.

[13:03] ---

Which is why it is so important
to act for the sake of others.

[13:08] ---

The youth are unaware
that they are being exploited.

[13:13] ---

That way of thinking has plagued society,
and it must be changed!

[13:16] ---

What you're saying is fine,

[13:19] ---

but get elected before
you make speeches, No-Good Tora!

[13:23] ---

I-It's the same with politics.

[13:25] ---

We mustn't rely on parties or movements
just because they're popular—

[13:29] ---

Hey, you're running out of steam!

[13:32] ---

You're losing us!

[13:32] ---

I-I'm saying...

[13:40] ---

You're...

[13:42] ---

You didn't really see me
at my best today, huh?

[13:45] ---

No, you were fine.

[13:48] ---

Thank you. Glad to hear it.

[13:50] ---

Hearing that makes me feel like this country
is getting a little better.

[13:56] ---

*We bring you an update
on the Phantom Thieves.*

[13:58] ---

*The scope of the investigation
is reportedly being expanded,*

[14:02] ---

*going beyond the activities
of the Phantom Thieves,*

[14:04] ---

The Phantom Thieves...

[14:05] ---

*including the past cases of
psychotic breakdown and similar cases.*

[14:06] ---

I wonder if they really were involved
in those cases.

[14:09] ---

I always felt they held onto their convictions
and stuck with their own sense of justice.

[14:17] ---

"Madame Sae Nijima,
a great sinner of jealousy.

[14:21] ---

You have lost yourself
amidst your obsession with success.

[14:26] ---

For its sake, you are even willing
to promote injustice as justice...

[14:30] ---

We have decided to make you
confess all of your sins.

[14:36] ---

We will take away your twisted desire.

[14:39] ---

From, the Phantom Thieves of Hearts."

[14:42] ---

I found it in the mailbox.

[14:44] ---

To think they would send me one...

[14:47] ---

They brand me a criminal
and plan to change my heart?

[14:49] ---

What nonsense!

[14:50] ---

They only care of disposing those

who are an inconvenience to them!

[14:53] ---

Fine! I'll just have to catch them first!

[14:57] ---

And when you do,
you're going to interrogate them, right?

[15:02] ---

That's right. In a special
interrogation room underground.

[15:07] ---

Let's do this fair and square!

[15:13] ---

I should probably get back.

[15:16] ---

Once this case is over,
why don't we go to a hot spring?

[15:21] ---

Sis, I—

[15:24] ---

I'm on your side.

[15:28] ---

You're an odd one. I'll see you later.

[15:45] ---

We've received an anonymous tip.

[15:48] ---

The Phantom Thieves are making a move
tonight, and we're going to catch them!

[16:10] ---

The Treasure...

[16:12] ---

It's gone.

[16:13] ---

*I'm impressed you made it this far.
Allow me to compliment you.*

[16:18] ---

Come. Let's put an end to this.

[16:24] ---

Welcome to my parlor.

[16:27] ---

I prepared this venue for my victory.

[16:32] ---

Defeat is unacceptable.
That is the house rule.

[16:37] ---

What will you do this time?

[16:39] ---

We will win,

not matter what you throw at us.

[16:42] ---

When my father died, I hated his killer
from the bottom of my heart.

[16:46] ---

Dying to uphold justice sounds virtuous,
but the ones left behind clean up the mess!

[16:52] ---

Can you imagine the hardships
I had to endure?!

[16:55] ---

I overestimated you.

[16:58] ---

I imagined your reasoning
would have been more noble.

[17:01] ---

Justice cannot yield to evil!

[17:04] ---

I must win, no matter what!

[17:07] ---

This is just self-righteousness!

[17:10] ---

We will determine who is right... in battle!

[17:19] ---

Fair and square!

[17:21] ---

I'll crush you by force!

[17:24] ---

Sis...

[17:29] ---

You'll save her, right?

[17:31] ---

Yeah!

[17:33] ---

No matter how many there are,
you won't interfere with my victory!

[17:39] ---

Carmen!

[17:39] ---

Milady!

[17:54] ---

Are you okay?

[17:55] ---

Yeah, thank you!

[17:58] ---

I told you, Sis.

[18:01] ---

I'll always be on your side.

[18:03] ---

That's why I'm going to bring you
to your senses!

[18:06] ---

What does my little sister know?!

[18:07] ---

Johanna!

[18:23] ---

Careful.

[18:24] ---

She has more power than any enemy
we've faced before.

[18:28] ---

Remember how you felt
when you decided to become a prosecutor!

[18:32] ---

You brought light to evils
which couldn't be judged by law.

[18:36] ---

Zorro!

[18:38] ---

There was nothing wrong with that!

[18:40] ---

The Phantom Thieves are doing the same!

[18:43] ---

Let's go, Captain Kidd!

[18:47] ---

But these aggressive investigations...

[18:52] ---

Goemon!

[18:54] ---

Twisting the truth for you own gain...

[19:01] ---

Try to remember how you used to be!

[19:04] ---

I like the old cool and calm Sae
better than this one.

[19:11] ---

Robin Hood!

[19:12] ---

Sis!

[19:13] ---

Shut up!

[19:28] ---

All right! All-out attack!

[19:39] ---

This will finish it!

[19:41] ---

Set!

[19:54] ---

Sis...

[19:57] ---

Makoto...

[19:59] ---

Sis!

[20:02] ---

I'm sorry, Makoto.

[20:05] ---

Niiijima-san is just like my father...

[20:08] ---

What caused them to change like this?

[20:10] ---

Even though their own desires
were the cause,

[20:13] ---

succumbing to such
distorted thoughts is strange...

[20:17] ---

We found the Treasure.

[20:20] ---

A police notebook?

[20:22] ---

I think it's Dad's...

[20:25] ---

The investigation will now
be able to proceed.

[20:27] ---

The suspicions against you
will be lifted as well.

[20:30] ---

This deal we made
was a great experience for me.

[20:33] ---

To think that I, a detective,
would act alongside thieves.

[20:36] ---

Back to your true work now?

[20:37] ---

Yes. And you all shall end
this Phantom Thieves business.

[20:42] ---

That was our deal.

You haven't forgotten, right?

[20:46] ---

No sense sticking around here.

[20:48] ---

Let's go. You okay?

[20:51] ---

I am. Let's go.

[20:54] ---

Enemy readings! When did they...

[20:57] ---

They're gathering outside!

[20:58] ---

For real?! The hell's goin' on?

[21:00] ---

We defeated the ruler and stole the Treasure,
so what's happening?!

[21:04] ---

There are more coming!

[21:06] ---

We need to go now!

[21:08] ---

Those guys in black suits are almost here.

[21:10] ---

We'll be done for if we get surrounded!

[21:12] ---

A team this large
would be found immediately.

[21:15] ---

Go, everyone.

[21:16] ---

Joker?

[21:17] ---

Are you planning on
distracting them by yourself?

[21:20] ---

Give it up, Queen.

[21:22] ---

Once he makes up his mind,
he won't listen.

[21:26] ---

I'm sure you ain't gonna die.
It's you, after all.

[21:32] ---

Don't be reckless.

[21:33] ---

I'll never forgive you
if you don't make it back.

[21:38] ---

Even more are coming!

[21:40] ---

We still haven't fulfilled our deal, remember?

[21:45] ---

This truly is a painfully reluctant parting.

[21:47] ---

It seems we had best hurry.

[21:52] ---

We'll see you later.

[21:59] ---

Everything is ready.

[22:01] ---

Just follow orders and begin the operation.

[22:05] ---

All hands, in position!

[23:39] ---

The world is not as it should be.

[23:44] ---

It's filled with distortion,
and "ruin" can no longer be avoided.

[23:52] ---

Here we go. You ready?

Revision #1

Created 2024-01-02 03:04:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:04:38 UTC by whimsee